



**NATIONAL ASSOCIATION OF
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

PORTUGUESE



www.naetisl.org



naetisl@gmail.com

Uma pré-sessão é uma breve introdução sobre o papel do intérprete. A pré-sessão serve muitos objectivos, mas uma das suas funções mais importantes é estabelecer a confiança entre todas as partes presentes e assegurar-lhes que o intérprete qualificado e formado irá gerir o processo de comunicação de forma ética e profissional. A pré-sessão permitirá ao intérprete explicar brevemente como funciona o processo de interpretação. É importante que todas as partes obtenham a mesma informação do intérprete relativamente ao decurso da sessão interpretada. As famílias e o pessoal da escola devem compreender que todas as informações que fornecem ao intérprete permanecerão confidenciais e que o intérprete está presente para ser a voz dos pais e não o seu defensor.

Como fundamento de uma reunião de interpretação eficaz, a pré-sessão clarifica as regras e expectativas de todos relativamente ao papel do intérprete. Um intérprete formado e qualificado iniciará a reunião com uma pré-sessão em inglês e na língua de origem da família.



English Pre-Session Sample

- My name is _____, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

PORTUGUESE

Pré-sessão em português

- O meu nome é _____, e eu serei o vosso intérprete para esta reunião. Irei interpretar o que disserem quando fizerem uma pausa e depois de expressarem cada ideia.
- Tudo o que for dito nesta reunião será interpretado e mantido confidencialmente.
- O meu trabalho é transmitir as vossas mensagens da vossa língua para a outra língua de forma precisa, imparcial, completa, sem aditamentos, e pedir esclarecimentos, se necessário. Se precisar de algum esclarecimento, por favor informe-me igualmente.
- Talvez necessite de tirar algumas notas, mas estas serão mantidas confidenciais e só serão partilhadas, se necessário, com pessoal autorizado.
- Por favor, revezem-se e abstenham-se de conversas paralelas.
- Falem directamente uns com os outros. Vou repetir o que disse na outra língua. Por exemplo, se disserem "não compreendo" eu interpretaria: "não compreendo" na outra língua em vez de "ela diz que não compreende".
- Depois de uma ideia completa, por favor faça uma pausa para me permitir interpretar o que disse. Agora vou dar ao pai a mesma informação.



NATIONAL ASSOCIATION OF EDUCATIONAL TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES

